

# Puelle saltanti imperavit mater

In decollatione S. Joannis Baptistæ (On the decapation of John the Baptist)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Ecclesiasticarum cantionum 4 vocum* (Gardano press, Venice, 1576)

5

Cantus  
Pu - el - le sal-tan - ti im - pe-ra-vit ma - ter,

Altus  
Pu - el - le sal-tan - ti im - pe - ra - vit

Tenor

Bassus

10

im - pe - ra - vit # # ma - - - ter,  
ma - ter, im - pe - ra - vit ma - ter, pu - el - le sal - tan -  
Pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - ter,  
Pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit

15

pu - el - le sal - tan - ti im - pe - ra - vit ma - - - ter,  
ti, pu - el - le sal - tan - - ti im - pe - ra - vit ma - ter, ni -  
im - pe - ra - vit ma - ter, ni -  
ma - ter, im - pe - ra - vit ma - - - ter, ni -

20

25

ni - hil a - li-ud pe - tas, ni - hil a - li-ud pe -  
hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - - nis, ni -  
hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - nis ni - hil a - li-ud pe -  
hil a - li-ud pe - tas ni - si ca - put Jo - an - nis, ni - hil a - li-ud pe -

30

tas ni - si ca - put Jo - an - nis pro - pter iu - siu -  
 - si ca - put Jo - an - nis et con - tri - sta - tus est rex pro -  
 tas ni - si ca - put Jo - an - nis et con - tri - sta - tus est rex  
 tas ni - si ca - put Jo - an - nis et con - tri - sta - tus est rex

35

ran - dum et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu - ran -  
 pter iu - siu - ran - dum, et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu -  
 pro - pter iu - siu - ran - dum, pro - pter iu - siu - ran - dum,  
 pro - pter iu - siu - ran - dum, et con - tri - sta - tus est rex pro - pter iu - siu - ran -

40 45

dum, pro - pter iu - siu - ran - dum, et  
 ran - dum, et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes, et pro - pter  
 pro - pter iu - siu - ran - dum, et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes,  
 dum, pro - pter iu - siu - ran - dum, et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes,

50

pro - pter si - mul di - scum - ben - tes, et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes.  
 si - mul di - scum - ben - tes, et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes.  
 et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes.  
 et pro - pter si - mul di - scum - ben - tes, di - scum - ben - tes.

Puelle saltanti imperavit mater,  
nihil aliud petas nisi caput Joannis propter iusiurandum,  
et contristatus est rex propter iusiurandum,  
et propter simul discumbentes.

[Her] mother commanded the dancing girl,  
“but if nothing else, you should ask for the head of John, for the oath was taken.”  
And the king was remorseful, because the oath was taken,  
and for those who sat with him.

Slate.com off-topic translation by Shadow Angel